

## irritierter Vogel

er versteht nicht

warum er seine bunten Federn verhüllen muss  
warum er nicht mehr mit seiner himmlischen Stimme singen darf  
warum sein fröhlicher Tanz verwehrt ist

der Vogel ist verwirrt und fragt seinen Baum  
was ist passiert?

Baum sagt nichts  
Vogel ist irritiert und fragt wieder

der Baum antwortet

du bist sehr bunt  
du singst wunderschön  
du tanzst frei  
doch dein wunderbares Wesen macht mir Angst  
verstecke deine Schönheit  
verbirg deine Fröhlichkeit  
störe meine Ruhe nicht

der Vogel mit trauriger Stimme

aber ich will  
mit meiner Heiterkeit dir Freude bringen  
mit meiner Schönheit dein Leben bunter gestalten  
mit meiner Beweglichkeit dein ruhiges Stehen lebendig machen  
fürchte meine Fröhlichkeit nicht

der Baum erwidert

du machst mir Angst  
ich kann mich nicht beherrschen  
ich will auch lachen, singen, tanzen  
ich habe Angst  
meine alte Wurzel auszureißen  
nicht mehr stehen zu bleiben  
und von meinem gewohnten Platz wegzugehen  
der ganze Wald ist unruhig  
wir wollen stark bleiben  
du sollst uns nicht schwächen  
du sollst unsichtbar werden!

der Vogel ist traurig

er will dem Baum antworten

ihn beruhigen

dass er keine Gefahr ist  
dass seine Lebensfreude keine Bedrohung ist  
für den Baum  
für den Wald

der Vogel denkt  
ich bin bunt und lebendig gebaut  
wie kann der Baum den Schöpfer in Frage stellen?  
er ist fassungslos

aber er begreift immer mehr  
warum er nicht bunt und lebendig sein darf  
warum er nicht singen darf

er singt mit gedämpfter Stimme - gedemütigt singt er  
er fliegt mit Tränen in den Augen  
er fliegt immer höher  
bis sein Baum und der Wald  
nicht mehr zu sehen sind

### **irritated bird**

he does not understand  
why he must veil his colorful feathers  
why he may not sing anymore with his heavenly voice  
why his joyous dance is forbidden

the bird is confused and asks his tree:  
what happened?  
tree says nothing  
bird is irritated and asks again

the tree answers  
you are very colorful  
you sing beautifully  
you dance free  
however your wonderful nature terrifies me  
conceal your beauty  
hide your happiness  
do not disturb my peace

the bird with a saddend voice:  
but I want  
to bring you joy with my cheerfulness  
to fashion your life with my beauty  
to bring life to your calm standing with my movement  
don't fear my cheerfulness

the tree responded:  
you frighten me  
I cannot control that  
I also want to laugh, sing, dance  
I am afraid

to tear out my old roots  
no longer able to stand  
and to go away from my familiar ground  
the whole forest is uneasy  
we want to stay strong  
you should not weaken us  
you should become invisible!

The bird is sad  
he wants to answer the tree  
to reassure him  
that she is not a danger  
that her joy on life is not a threat  
for the tree  
for the forest

the bird thinks:  
I am built to be colorful and lively  
how can the tree challenge the Creator?  
He is speechless

but he comprehended more and more  
why he should not be colorful and lively  
why he should not sing

he sings with a muffled voice – he sings humbled  
he flies with tears in his eyes  
he flies higher and higher  
until his tree and the forest  
can no longer be seen

## پرنده پریشان

او نمی فهمد

چرا باید پرهای رنگینش را بپوشاند  
چرا دیگر نباید با صدای آسمانیش بخواند  
چرا رقص شادمانش مجاز نیست

پرنده گیج است و از درختش می پرسد:

چه شده؟

درخت سکوت می کند

پرنده پریشان دوباره می پرسد

درخت پاسخ می دهد:

تو رنگینی

می خوانی آوای زیبا

می رقصی رها  
ولی وجود بی نظیرت می ترساند مرا  
زیبایی و سر خوشییت را پنهان کن  
آرامشم بر هم مزن

پرنده با صدایی غمگین:

ولی من می خواهم  
با سرخوشیم برایت شادی آورم  
با زیباییم زندگی را رنگینتر کنم  
با سرشادیم، زندگی آرامت را روح بخشم  
از سرخوشی من نهراس

درخت تکرار می کند:

می ترسانی مرا  
نتوانم بر خود چیره شوم  
من هم می خواهم بخندم، بخوانم، برقصم  
می ترسم ریشه های کهنم را از خاک بیرون کشم  
و دیگر نتوانم پا برجا ایستم و از مکان آشنایم رخت برکنم  
تمامی جنگل ناآرام است  
ما می خواهیم نیرومند بمانیم  
تونباید ما راناتوان کنی  
تونباید دیده شوی!

پرنده غمگین است

می خواهد درخت را پاسخ گوید، او را آرام کند:  
که او خطر نیست  
و سرشادیش تهدیدی برای درخت و جنگل نمی باشد

پرنده می اندیشد:

من رنگین و سرزنده آفریده شده ام  
چطور درخت می تواند به آفریدگار شک آورد؟  
او نمی تواند باور کند  
ولی بیشتر و بیشتر درک می کند  
که چرا نباید آوا سر دهد و رنگین و سرخوش باشد

او سر افکنده با صدایی گرفته می خواند  
با چشمانی اشکین پرواز می کند، بالاتر و بالاتر  
تا آنجا که دیگر درختش و جنگل دیده نمی شوند